

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION OF *NEWSPEAK* NEOLOGISMS IN  
THE NOVEL *NINETEEN EIGHTY-FOUR* BY GEORGE ORWELL**



By:

Theodorus Diaz Praditya

C0314045

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES  
SEBELAS MARET UNIVERSITY  
SURAKARTA**

**2018**

*commit to user*

**APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR**

**An Analysis of Translation of *Newspeak* Neologisms in the Novel *Nineteen Eighty-Four* by George Orwell**

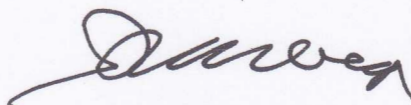
By:

THEODORUS DIAZ PRADITYA

C0314045

Approved to be examined before the Board of Examiners  
Faculty of Cultural Sciences  
Sebelas Maret University

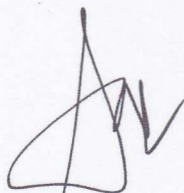
Thesis Supervisor



Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D.

NIP. 19630328199201 1001

Head of English Department



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D

NIP. 19670830199302 1001

**APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS**

**An Analysis of Translation of *Newspeak* Neologisms in the Novel *Nineteen Eighty-Four* by George Orwell**

By:

**THEODORUS DIAZ PRADITYA**

C0314045

Accepted and Approved by Board of **Examiners**

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

On July 25<sup>th</sup>, 2018

The Board of Examiners

Position Name:

Chairman:

Drä. Diah Kristina, M.A, Ph.D

NIP. 195905051986012001

Secretary:

Nur Saptaningsih, S.Hum, M.Hum

NIK. 1985020320161001

First Examiner:

Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed,  
M.A, Ph.D

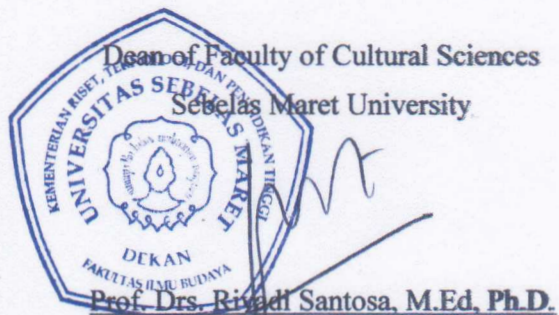
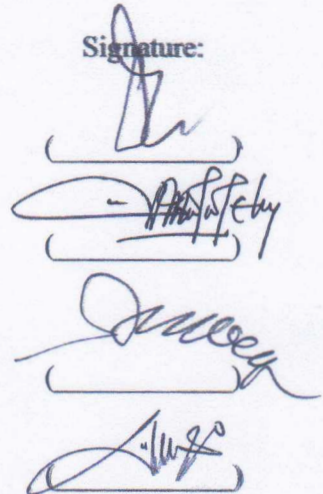
NIP. 196303281992011001

Second Examiner:

Ardianna Nuraeni, S.S, M.Hum

NIP. 198209272008122001

Signature:



**Prof. Drs. Rivadi Santosa, M.Ed, Ph.D.**

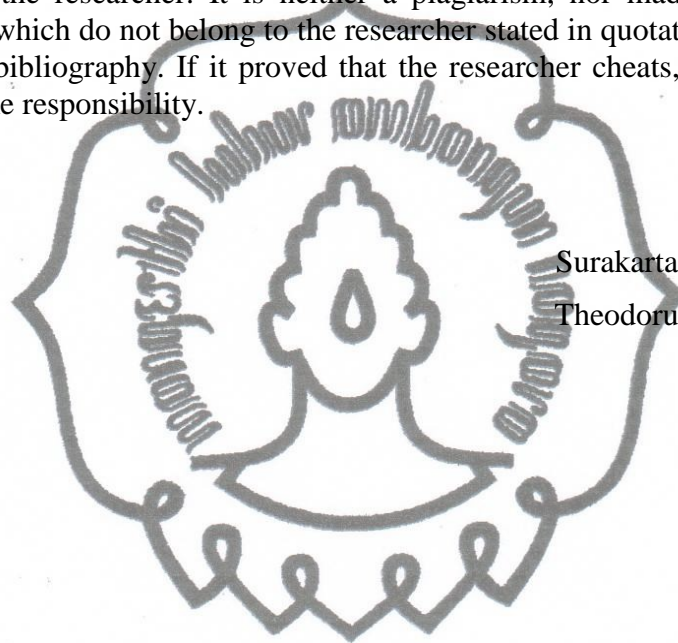
NIP. 19600328198601 1001

## PRONOUNCEMENTS

Name : Theodorus Diaz Praditya

NIM : C0314045

Stated truthfully that this thesis entitled **An Analysis of Translation of *Newspeak* Neologisms in the Novel *Nineteen Eighty-Four* by George Orwell** is originally written by the researcher. It is neither a plagiarism, nor made by others. The statements which do not belong to the researcher stated in quotations and included within the bibliography. If it proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take responsibility.



Surakarta, June 4<sup>th</sup>, 2018

Theodorus Diaz Praditya

*commit to user*

***MOTTO***

**I can do all things through Christ which strengtheneth me.**

Paul the Apostle, Philippians 4:13 (King James Version)

**And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are called according to *his* purpose.**

Paul the Apostle, Romans 8:28 (King James Version)

**Who controls the past, controls the future:  
who controls the present, controls the past.**

INGSOC slogan, *Nineteen Eighty-Four*

*commit to user*

## DEDICATIONS



**Jesus Christ**

**My Family**

**My Friends**

*commit to user*

## ACKNOWLEDGMENTS

It is out of my utmost gratitude that I would like to thank Jesus Christ, my Lord and Saviour, for His grace and blessings through the process of research. It is because of Him that I can have strength to finish my thesis. I also realise that this thesis would not be finished without the adequate help and support from those around me. Therefore, I would like to thank these person(s) below, since they have their own share in ensuring the success of my bachelor's thesis:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D, the Dean of Faculty of Cultural Sciences, for approving this research.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D, the Head of English Department, for his permission and constant encouragement to class of English Department 2014 to finish their respective research.
3. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D, my thesis supervisor, for his guidance, advice, support, and kindness.
4. All of English Department's lecturers who had taught me sufficient knowledge and insights to translation.
5. Sumardiono, S.S, M.Hum, and Alfian Yoga Prananta, S.S, M.Hum, for their active cooperation in rating the translations of neologisms and their subsequent help in analysing translation data.
6. My family: Mama In, Dito, and Uti Sugeng, and the departed ones, Akung Sugeng and Papa Pram, who had supported me unconditionally and is still supporting me until now.
7. My friends in Translation ED14, who are not afraid to ask anything about this research.
8. My friends in FGD ala-ala who always provide me with support and inspiration. Hendra, for his good advice and wisdom. Mukhri, for his activeness in asking questions. Ciol, for her cooling charm and new inspiration in research. Marita, for her punctuality and her efforts to gather us again. How should I thank you all?

*commit to user*

9. My friends in PMK UNS, who still supports me with their thoughts and prayers until now. Seek refuge in the Lord.
10. All people who give their encouragement to me.

I thank you all from the deepest part of my heart.

The researcher realises that this thesis is not perfect, and therefore kindly invite all suggestions, criticisms, and careful scrutiny.



Surakarta, June 4<sup>th</sup>, 2018

Researcher



## TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR .....	ii
APPROVAL OF BOARD OF EXAMINERS .....	iii
PRONOUNCEMENT .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGMENT .....	vii
TABLE OF CONTENTS .....	ix
ABSTRACT .....	xi
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b>	
1. Research Background .....	1
2. Problem Statements .....	5
3. Research Objectives .....	5
4. Research Limitations .....	5
5. Research Benefits .....	6
<b>CHAPTER II: LITERATURE REVIEW</b>	
1. Definition of Translation .....	7
2. Equivalence .....	8
3. Problems of Translation .....	10
4. Translation Techniques .....	14

5. Translation Quality.....	21
6. Definition of Neologism.....	22
7. Types of Neologism .....	25
8. Definition of Newspeak .....	27
9. Review of Previous Studies.....	29
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY</b>	
1. Research Type and Design.....	32
2. Source of Data and Data.....	32
3. Sampling Technique.....	34
4. Method of Data Collection.....	34
5. Technique of Data Analysis.....	37
6. Research Procedure.....	39
<b>CHAPTER IV: DATA ANALYSIS</b>	
1. Introduction .....	42
2. Findings.....	43
3. Discussion .....	112
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMMENDATION</b>	
1. Conclusion.....	124
2. Recommendation.....	127
<b>BIBLIOGRAPHY</b>	
<b>APPENDICES</b>	
	<i>commit to user</i>

## ABSTRACT

**Theodorus Diaz Praditya. 2018. An Analysis of Translation of *Newspeak* Neologisms in the Novel *Nineteen Eighty-Four* by George Orwell. Undergraduate Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University.**

People always invent new ideas in their minds, and therefore the way to express these ideas, either written or orally, needs to be invented. As the result, people started to invent new words, and at this time, neologisms are invented. However, neologisms, in some cases, can be used as a form to control ideas, a contradiction to the notion before. It is best illustrated in a novel called *Nineteen Eighty-Four* by George Orwell, the data source used in this research, which contains a new variant of language called *Newspeak* which contains new words. This research aims at investigating types of *Newspeak* neologisms found in the novel, the translation techniques used to translate them, and the techniques' impact to the neologisms' translation quality.

The research is a descriptive qualitative research, in which the researcher collected, arranged, and analysed data due to certain problems posed earlier, in order to be able to interpret the data as well as to draw conclusion. The data contained and found in the novel are in form of words and phrase-like words. By employing total sampling being kept pursuant to the criteria set by the researcher, 118 data containing neologisms were obtained. Besides, to obtain data about translation quality, the researcher employed questionnaires to three raters of translation quality.

After conducting substantial analysis, the research findings show that there are seven types of neologisms employed by the translator, comprising of old words with new senses (5.08%), derived words (31.36%), abbreviations (19.49%), collocations (5.08%), phrasal words (31.36%), acronyms (1.69%), and pseudo-neologisms (5.93%). The researcher also notes that there are 17 translation techniques employed by the translator, comprising of adaptation (0.85%), pure borrowing (47.46%), naturalised borrowing (3.39%), discursive creation (4.24%), established equivalent (17.80%), literal translation (2.54%), adaptation and explication (0.85%), adaptation and literal translation (0.85%), explication and pure borrowing (2.54%), pure borrowing and explication (8.47%), pure borrowing and literal explication (1.69%), established equivalent and literal translation (2.54%), established equivalent and transposition (0.85%), particularisation and pure borrowing (0.85%), particularisation and naturalised borrowing (1.69%), particularisation and established equivalent (2.54%), and adaptation + literal translation + addition (0.85%).

The researcher also found that there are 102 accurate data (91.89%), four less accurate data (3.60%), and five inaccurate data (4.50%), with 2.83 average score. Furthermore, there are 24 acceptable data (21.62%), 24 less acceptable data (21.62%), and 63 not acceptable data (56.76%), with 1.69 average score. Moreover, there are 38 data with high readability (34.23%) and 73 data with medium readability (65.77%), with 2.36 average score.